

| SPECIALIOJI DALIS | | | CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF GOODS AND/OR SERVICES No | | |
|--------------------|---|---|--|--|---|
| 202-__-__, _____ | | | ___/___/2025, _____ | | |
| 1. SUTARTIES ŠALYS | | | 1. PARTIES TO THE CONTRACT | | |
| 1.1. Pirkėjas | 1.1.1. Pavadinimas | UAB „LTG Link“ | 1.1. Buyer | 1.1.1. Name | UAB „LTG Link“ ,legal entity number 305052228 |
| | 1.1.1. Juridinio asmens kodas | 305052228 | | 1.1.2. Legal entity code | 305052228 |
| | 1.1.2. PVM mokėtojo kodas | LT100012462811 | | 1.1.3. VAT ID | LT100012462811 |
| | 1.1.3. Reg. adresas | Geležinkelio g. 12, Vilnius | | 1.1.4. Reg. address | Geležinkelio str. 12, Vilnius |
| | 1.1.4. El. paštas | info@ltalink.lt | | 1.1.5. Email | info@ltalink.lt |
| | 1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita, bankas | [REDACTED] | | 1.1.6. Current account, bank | [REDACTED] |
| | 1.1.6. Atstovas (pareigos, vardas, pavardė) | Generalinė direktorė Kristina Meidė | | 1.1.7. Representative (job title, full name) | General director Kristina Meidė |
| | 1.1.7. Atstovavimo pagrindas | Įstatai | | 1.1.8. Grounds for representation | Articles of Association |
| | 1.1.8. Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo | [REDACTED] | | 1.1.9. Person responsible for the performance of the contract | [REDACTED] |
| 1.2. Tiekėjas | 1.2.1. Pavadinimas | Tespol sp. z.o.o. | 1.2. Supplier | 1.2.1. Name | Tespol sp. z.o.o. |
| | 1.2.2. Juridinio arba fizinio asmens kodas | 0000014023 | | 1.2.2. Legal entity code or natural person code | 0000014023 |
| | 1.2.3. Registracijos adresas | [REDACTED] | | 1.2.3. Registration address | [REDACTED] |
| | 1.2.4. PVM mokėtojo kodas | 8992410135 | | 1.2.4. VAT ID | 8992410135 |
| | 1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita | [REDACTED] | | 1.2.5. Current account | [REDACTED] |
| | 1.2.6. Bankas, banko kodas | [REDACTED] | | 1.2.6. Bank, bank code | [REDACTED] |
| | 1.2.7. Telefonas | [REDACTED] | | 1.2.7. Telephone | [REDACTED] |
| | 1.2.8. El. paštas | [REDACTED] | | 1.2.8. Email | [REDACTED] |
| | 1.2.9. Atstovas (pareigos, vardas, pavardė) | Generalinis direktorius Lukasz Krainski | | 1.2.9. Representative (job title, full name) | CEO Lukasz Krainski |
| | 1.2.10. Atstovavimo pagrindas | Valstybinis | | 1.2.10. Grounds for representation | KRS register |
| | 1.2.11. Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo | [REDACTED] | | 1.2.11. Person responsible for the performance of the contract | [REDACTED] |

| 2. SUTARTIES PAGRINDINIAI DUOMENYS | | | 2. MAIN DETAILS OF THE CONTRACT | | |
|---|--|--|---|--|--|
| 2.1. Sutarties pobūdis | <input type="checkbox"/> Paslaugų pirkimas–pardavimas <input checked="" type="checkbox"/> Prekių pirkimas–pardavimas <input type="checkbox"/> Paslaugų ir Prekių pirkimas–pardavimas | | 2.1. Nature of the Contract | <input type="checkbox"/> Purchase and sale of Services <input checked="" type="checkbox"/> Purchase and sale of Goods <input type="checkbox"/> Purchase and sale of Services and Goods | |
| 2.2. Prekių ir (ar) Paslaugų apimtis | Tiekėjas įsipareigoja teikti Pirkėjui Paslaugas ir (ar) tiekti Prekes, kurios detalizuojamos Sutarties Specialiosios dalies prieduose. | | 2.2. Volume of Goods and/or Services | The Supplier undertakes to provide the Buyer with the Services and/or Goods detailed in the Annexes to the Special Part of the Contract. | |
| 2.3. Terminai | 2.3.1. Sutarties galiojimo terminas | Prievolių įvykdymo terminas + 2 mėn. | 2.3. Terms and Deadlines | 2.3.1. Term of the Contract | Dead line for fulfilling the obligations + 2 months |
| | 2.3.2. Prievolių įvykdymo terminas | 36 mėn. | | 2.3.2. Deadline for fulfilling the obligations | 36 months |
| 2.4. Kaina | 2.4.1. Kainodara | Fiksuoto įkainio | 2.4. Price | 2.4.1. Pricing | Fixed rate |
| | 2.4.2. Sutarties kaina | 29970,00 Eur Sutarties kaina be PVM 36 863,10 Eur Sutarties kaina su PVM | | 2.4.2. Price of the Contract | EUR 29970,00 price of the Contract excluding VAT EUR 36 863,10 price of the Contract including VAT |
| | 2.4.3. Prekių įkainiai / kaina | pagal Tiekėjo pasiūlymą | | 2.4.3. Rates/price of the Goods | according to the Supplier's tender |
| | 2.4.4. Paslaugų įkainiai / kaina | pagal Tiekėjo pasiūlymą | | 2.4.4. Rates/price of the Services | according to the Supplier's tender |
| | 2.4.5. Papildomos išlaidos | Į Prekių ir (ar) Paslaugų kainą yra įskaičiuoti bet kokie kiti mokėjimai, rinkliavos ar mokesčiai, įskaitant ir transporto išlaidas | | 2.4.5. Additional costs | The price of the Goods and/or Services shall include any other payments, charges or taxes, including transport costs |
| | 2.4.6. Apmokėjimas už Prekes ir (ar) Paslaugas | Už Prekes ir (ar) Paslaugas apmokama per 45 k. d. (pagal PĮ) po Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos. PVM sąskaita faktūra turi būti pateikta per 2 darbo dienas nuo prekių ir (ar) paslaugų perdavimo akto pasirašymo dienos. | | 2.4.6. Payment for Goods and/or Services | Payment for Goods and/or Services shall be made within 45 calendar days (according to the LP) after the date of signature of the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services and receipt of the invoice |
| 2.5. Kitos sąlygos | 2.5.1. Įsigijimo apimtis | Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti visų Paslaugų ir (ar) Prekių ar jų minimalaus kiekio, išskyrus kai taikoma fiksuotos kainos kainodara arba Sutarties prieduose nurodyta kitaip. | 2.5. Miscellaneous | 2.5.1. Purchase volume | The Buyer shall not be obliged to purchase all or a minimum quantity of the Services and/or Goods, except where fixed-rate pricing is applicable or otherwise specified in the Annexes to the Contract. |
| | 2.5.2. Prekių ir (ar) Paslaugų užsakymas ir tiekimas / teikimas | Be atskirų užsakymų: Prekių ir (ar) Paslaugų tiekimas / teikimas vykdomas tiekiant / teikiant Prekes ir (ar) Paslaugas Techninėje specifikacijoje nustatytais terminais | | 2.5.2. Ordering and supplying/providing Goods and/or Services | Without separate orders: the supply/provision of Goods and/or Services shall be carried out by supplying/providing the Goods and/or Services by the deadlines specified in the Technical Specification |
| | 2.5.3. Prekių ir (ar) Paslaugų garantinis laikotarpis | Ne trumpiau 24 mėn. arba kaip nustatyta Sutarties Bendrojoje dalyje ir (ar) prieduose | | 2.5.3. Warranty period for Goods and/or Services | At least 24 months or as set forth in the General Part and/or Annexes to the Contract |
| | 2.5.4. Subtiekimas | Subtiekėjų pasitelkimas ar keitimas tik Pasirinkite elementą. | | 2.5.4. Sub-supply | Sub-suppliers shall be engaged or replaced only Select an item. |

| | | | | | |
|--|--|---|---|---|--|
| | 2.5.5. Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumų šalinimo terminas | Nurodytas Techninėje specifikacijoje | | 2.5.5. Deadline for rectifying defects in the Goods and/or Services | Specified in the Technical Specification |
| | 2.5.6. Delspinigiai | 0,05 % | | 2.5.6. Default interest | 0.05% |
| | 2.5.7. Specialieji reikalavimai | Taikomi VPĮ 37 str. 9 d. / PJ 50 str. 9 d. reikalavimai | | 2.5.7. Special requirements | Requirements of Article 37(9) of the LPP / Article 50(9) of the LP shall apply |
| 2.6. Sutarties priedai | Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija; Priedas Nr. 2 – Tiekėjo pasiūlymas; Priedas Nr. 3 – Įkainių peržiūros procedūra | | 2.6. Annexes to the Contract | Annex No 1 – Technical Specification; Annex No 2 – Supplier tender; Annex No 3 – Rate Revision Procedure | |
| BENDROJI DALIS | | | GENERAL PART | | |
| 1. SUTARTIES SĄVOKOS | | | 1. DEFINITIONS | | |
| 1.1. | Jei nenurodyta kitaip, Sutartyje (įskaitant jos Specialiąją dalį ir priedus) didžiąja raide rašomos sąvokos turi žemiau nurodomas reikšmes: | | 1.1. | Unless otherwise specified, capitalised terms used in the Contract (including the Special Part and the Annexes) shall have the meanings set out below: | |
| 1.1.1. | CK – Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas; | | 1.1.1. | CC shall mean the Civil Code of the Republic of Lithuania; | |
| 1.1.2. | Paslaugos – paslaugos, apibrėžtos Sutartyje, kurias Tiekėjas įsipareigoja teikti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių teisės aktų reikalavimus; | | 1.1.2. | Services shall mean the services as defined in the Contract which the Supplier undertakes to provide to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of applicable legislation; | |
| 1.1.3. | PĮ – Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas; | | 1.1.3. | LP shall mean the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services; | |
| 1.1.4. | Pirkėjas – AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės įmonė, nurodyta Sutarties Specialiojoje dalyje; | | 1.1.4. | Buyer shall mean a company of the group of companies of AB “Lietuvos geležinkeliai”, as specified in the Special Part of the Contract; | |
| 1.1.5. | Prekės – prekės, apibrėžtos Sutartyje, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių teisės aktų reikalavimus; | | 1.1.5. | Goods shall mean the goods as defined in the Contract which the Supplier undertakes to supply to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of applicable legislation; | |
| 1.1.6. | Sutartis – ši sutartis, kurią sudaro: (i) Sutarties Bendroji dalis; (ii) Sutarties Specialioji dalis; (iii) Sutarties priedai; (iv) Sutarties pakeitimai ir papildymai; | | 1.1.6. | Contract shall mean this Contract, consisting of: (i) the General Part of the Contract; (ii) the Special Part of the Contract; (iii) the Annexes to the Contract; and (iv) amendments and supplements to the Contract; | |
| 1.1.7. | Šalys – Tiekėjas ir Pirkėjas abu kartu, o Šalis – bet kuri iš jų; | | 1.1.7. | Parties shall mean the Buyer and the Seller jointly, and a Party shall mean either of them; | |
| 1.1.8. | Tiekėjas – Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytas ūkio subjektas, Sutartyje numatyta tvarka Pirkėjui tiekiantis Prekes ir (ar) teikiantis Paslaugas; | | 1.1.8. | Supplier shall mean the economic operator specified in the Special Part of the Contract that supplies Goods and/or Services to the Buyer in accordance with the procedure set out in the Contract; | |
| 1.1.9. | VPĮ – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas. | | 1.1.9. | LPP shall mean the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. | |
| 2. SUTARTIES DALYKAS | | | 2. SUBJECT - MATTER OF THE CONTRACT | | |
| 2.1. | Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja tinkamai patiekti Prekes ir (ar) suteikti Paslaugas, nurodytas Sutarties Specialiosios dalies prieduose, o Pirkėjas įsipareigoja jas pirkti ir už jas sumokėti Sutartyje nurodyta tvarka ir terminais. | | 2.1. | The Supplier undertakes to supply the Goods and/or provide the Services specified in the Annexes to the Special Part of the Contract properly, and the Buyer undertakes to purchase and pay for them in accordance with the procedure and by the deadlines specified in the Contract. | |
| 2.2. | Pirkėjas turi teisę įsigyti Prekes ir (ar) Paslaugas pagal poreikį ir neįsipareigoja Sutarties vykdymo metu nupirkti dalies ar visos Prekių ir (ar) Paslaugų apimtį. | | 2.2. | The Buyer shall have the right to purchase the Goods and/or Services on an as-needed basis and shall not be obliged to purchase all or part of the volume of the Goods and/or Services during the performance of the Contract. | |
| 3. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMAS | | | 3. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT | | |
| 3.1. | Pirkėjas mokės Tiekėjui už faktiškai priimtas, visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, kokybiškas ir laiku suteiktas Prekes ir (ar) Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka. | | 3.1. | The Buyer shall pay the Supplier for Goods and/or Services actually accepted, fully complying with the requirements set out in the Contract, of good quality and supplied/provided on time, in accordance with the procedure set out in the Contract. | |

| | | | |
|-------------------------------|---|--------------------------------|---|
| 3.2. | Tiekėjas prisiima visą riziką dėl to, kad dėl ne nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių Sutarties vykdymo metu gali padidėti su Sutarties vykdymu susijusios Tiekėjo išlaidos ir (ar) Sutarties vykdymas Tiekėjui galimai taps sudėtingesnis (pvz., Tiekėjui galimai padidės įsipareigojimų vykdymo kaštai). Sutarties įkainiai ir (ar) Sutarties kaina jokiais atvejais nebus didinama (išskyrus Sutartyje taikomą kainos ir (ar) įkainių peržiūros procedūrą), nebent Šalys išimtiniais atvejais raštu susitars kitaip viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Tiekėjo įsipareigojimų vykdymo kainos / kaštų padidėjimas ne dėl Pirkėjo priklausančių aplinkybių nesuteikia Tiekėjui teisės stabdyti Sutarties vykdymo ar atsakyti Sutarties šiuo pagrindu. Sutartyje tiksliai nenurodytos išlaidos kaip tenkančios Pirkėjui, tenka Tiekėjui. | 3.2. | The Supplier assumes all risk that circumstances beyond the control of the Buyer during the performance of the Contract may increase the Supplier's costs associated with the performance of the Contract and/or make the performance of the Contract more difficult for the Supplier (e.g., potentially increase the Supplier's costs of performing its obligations). The rates and/or the price of the Contract shall not be increased in any case (except for the price and/or rate review procedure applicable according to the Contract), unless the Parties agree otherwise in writing in exceptional cases in accordance with the procedure laid down in the public procurement legislation. An increase in the Supplier's cost/price of performing its obligations not due to circumstances depending on the Buyer shall not entitle the Supplier to suspend performance of the Contract or to withdraw from the Contract on these grounds. Costs not specified in the Contract as being borne by the Buyer shall be borne by the Supplier. |
| 3.3. | Sutartyje taikoma kainos ir (ar) įkainių peržiūros procedūra (Sutarties priedas Nr. 3). Sutarties kaina / įkainiai dėl mokesčių (išskyrus PVM) pasikeitimo nebus perskaičiuojami. | 3.3. | The Contract shall provide for a price and/or rate review procedure (Annex No 3 to the Contract). The price/rates of the Contract will not be recalculated as a result of changes in taxes (except VAT). |
| 3.4. | Sutarties Specialioje dalyje taikant fiksuoto įkainio kainodarą, Pirkėjas gali įsigyti (neviršijant maksimalios Sutarties kainos be PVM) Prekių ir (ar) Paslaugų sąrašė nenurodytų, bet su pirkimo objektu susijusių papildomų Prekių ir (ar) Paslaugų, tačiau tokių Prekių ir (ar) Paslaugų vertė negali būti didesnė nei 10% pradinės Sutarties vertės be PVM. Už Prekių ir (ar) Paslaugų sąrašė nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias Prekes ir (ar) Paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei užsakymo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių Prekių ir (ar) Paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. | 3.4. | If fixed-rate pricing is applied in the Special Part of the Contract, the Buyer may purchase (up to the maximum price of the Contract excluding VAT) additional Goods and/or Services not listed in the list of Goods and/or Services, but related to the subject-matter of the contract; however, the value of such Goods and/or Services shall not exceed 10% of the initial value of the Contract excluding VAT. In such a case, the Goods and/or Services not included in the list of Goods and/or Services, but related to the subject-matter of the contract, shall be paid for at the prices not exceeding the prices in force at the time of ordering, as indicated at the Seller's point of sale, in its catalogue or on its website, or, if such prices are not published, at the prices offered by the Seller, which shall be competitive market prices. |
| 3.5. | Tiekėjo išrašoma sąskaita faktūra privalo atitikti valstybės nurodomą Tiekėjo PVM kodą bei teisės aktų reikalavimus. Vykdam Sutartį, visos sąskaitos faktūros su lydimaisiais dokumentais teikiamos tik elektroniniu būdu, vadovaujantis VPĮ 22 straipsnio ar PĮ 34 straipsnio nuostatomis. | 3.5. | The invoice issued by the Supplier must comply with the Supplier's VAT code as indicated by the state and with the legal requirements. For the purposes of the Contract, all invoices and accompanying documents shall be submitted only electronically, in accordance with the provisions of Article 22 of the LPP or Article 34 of the LP. |
| 3.6. | Apmokėjimas už Prekes ir (ar) Paslaugas atliekamas Specialiojoje dalyje numatyta tvarka, bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje, po sąskaitos faktūros gavimo per informacinę sistemą SABIS, pasiekiamoje internetinėje svetainėje SABIS, dienos per Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytą terminą. | 3.6. | Payment for the Goods and/or Services shall be made in accordance with the procedure set out in the Special Part, by bank transfer to the Supplier's bank account specified in this Contract after the date of receipt of the invoice via the information system SABIS, available on the website SABIS, by the deadline specified in the Special Part of the Contract. |
| 4. KOKYBĖ IR GARANTIJA | | 4. QUALITY AND WARRANTY | |
| 4.1. | Tiekėjas garantuoja Prekių ir (ar) Paslaugų kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Prekių ir (ar) Paslaugų kokybė privalo atitikti visus Sutarties sąlygose ir jos prieduose pateiktus reikalavimus | 4.1. | The Supplier warrants that the Goods and/or Services will be of good quality and that there will be no latent defects. The quality of the Goods and/or Services must comply with all the requirements set out in the conditions of the Contract and its Annexes. |
| 4.2. | Prekių pakuotės, saugumo atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams, sukomplektavimo, ženklinimo dokumentacijos ir kiti reikalavimai Prekėms, o taip pat ir reikalavimai Paslaugų suteikimui nurodyti Techninėje specifikacijoje. Šio punkto pažeidimas gali būti Pirkėjo laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. | 4.2. | The packaging, loading and unloading safety, assembly, labelling documentation and other requirements for the Goods, as well as the requirements for the provision of the Services shall be set out in the Technical Specification. Breach of this clause may be considered by the Buyer as a material breach of the Contract. |
| 4.3. | Prekių priėmimo metu ar per jų garantijos terminą nustačius, kad daugiau kaip 3 % Prekių partijoje yra nekokybiškos, Pirkėjas įgyja teisę nepriimti ir / ar grąžinti visą Prekių partiją (arba jos dalį) ir teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį. | 4.3. | If more than 3% of the Goods in a batch of Goods are found to be defective at the time of acceptance or during the warranty period, the Buyer shall have the right to reject and/or return the whole (or part) of the batch of Goods and to |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | Pirkėjui šio punkto pagrindu nusprendus grąžinti Prekes, visas grąžinamas Prekes Tiekėjas privalo paimti savo sąskaita, žmogiškaisiais ištekliais ir transportu per Pirkėjo nurodytą protinę terminą. | | terminate the Contract unilaterally and immediately. If the Buyer decides to return the Goods on the basis of this clause, the Supplier shall collect all returned Goods at its own expense, by using its own human resources and transport within a reasonable time specified by the Buyer. |
| 4.4. | Garantinių įsipareigojimų terminas Prekėms ir (ar) Paslaugoms nustatytas Sutarties Specialiojoje dalyje ir /ar jos prieduose. Garantinių įsipareigojimų termino pradžios momentas – Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo diena. | 4.4. | The term of the warranty obligations for the Goods and/or Services shall be as set out in the Special Part and/or in the Annexes to the Contract. The starting point for the commencement of the warranty period shall be the date of signing of the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services. |
| 4.5. | Nustačius Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės trūkumus / defektus garantinis terminas pratęsiamas laikotarpiui, per kurį Tiekėjas pašalina netinkamai suteiktų Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumus. | 4.5. | In the event of a deficiency/defect in the quality of the Goods and/or Services, the warranty period shall be extended for the period of time during which the Supplier has remedied the defects in the Goods and/or Services not properly supplied/provided. |
| 4.6. | Pastebėjus Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės trūkumus / defektus, Pirkėjas bet kuriuo garantinio termino metu gali pareikšti pretenzijas Tiekėjui dėl Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės. Pirkėjas surašo aktą dėl defektų ir išsiunčia Tiekėjui. Tiekėjui neatsiuntus pasirašyto akto dėl defektų ar motyvuoto atsisakymo pripažinti defektus per 3 darbo dienas, laikoma, kad Tiekėjas defektus pripažino. Dėl nekokybiškų Paslaugų Pirkėjas gali naudotis CK suteiktais teisių gynimo būdais. | 4.6. | In the event of any deficiencies/defects in the quality of the Goods and/or Services, the Buyer may, at any time during the warranty period, make claims against the Supplier in respect of the quality of the Goods and/or Services. The Buyer shall draw up a defect report and send it to the Supplier. If the Supplier does not send the signed defect report or a reasoned refusal to acknowledge defects within three working days, the Supplier shall be deemed to have acknowledged the defects. The Buyer may exercise the remedies provided by the CC in respect of defective Services. |
| 5. PREKIŲ TIEKIMAS IR (AR) PASLAUGŲ TEIKIMAS | | 5. SUPPLY OF THE GOODS AND/OR PROVISION OF THE SERVICES | |
| 5.1. | Prekių tiekimas ir (ar) Paslaugų teikimas vykdomas Sutarties Specialiojoje dalyje numatytais sąlygomis, terminais ir reikalavimais Prekėms (pvz. gamintojo ženklavimas ir markiravimas) ir (ar) Paslaugoms. Tiekėjas patvirtina, kad turi teisę verstis Prekių tiekimo ir (ar) Paslaugų teikimo veikla ir įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokia teise turintis asmenys. | 5.1. | The supply of the Goods and/or the provision of the Services shall be subject to the terms, conditions and requirements for the Goods (e.g., manufacturer's marking and labelling) and/or the Services as set out in the Special Part of the Contract. The Supplier confirms that it is entitled to engage in the business of supplying the Goods and/or providing the Services and undertakes to ensure that the Contract is performed only by persons so entitled. |
| 5.2. | Jei Pirkėjas patirtų kokių nors išlaidų, susijusių su Prekių įvežimu į Lietuvos Respubliką ar jų pristatymu Pirkėjui, Tiekėjas atlygina tokias išlaidas, ne vėliau nei per 10 kalendorinių dienų pagal atskirai pateiktą sąskaitą. | 5.2. | If the Buyer incurs any costs in connection with the import of the Goods into the Republic of Lithuania or their delivery to the Buyer, the Supplier shall reimburse such costs within 10 calendar days at the latest on the basis of a separately issued invoice. |
| 5.3. | Prekių patiekimo ir (ar) Paslaugų suteikimo momentas yra perdavimo –priėmimo akto pasirašymo momentas. Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą pasirašo Pirkėjo ir Tiekėjo įgalioti atstovai. Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą Pirkėjas privalo pasirašyti per 5 kalendorines dienas nuo faktinio Prekių gavimo ir (ar) Paslaugų suteikimo, o nustatęs, kad Prekės ir (ar) Paslaugos turi trūkumų / defektų, neatitinka Sutarties reikalavimų, išsiunčia Tiekėjui pranešimą apie Prekių ir (ar) Paslaugų nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos Prekių ir (ar) Paslaugų nepriėmimo priežastys. | 5.3. | The moment of delivery of the Goods and/or provision of the Services shall be the moment of signing of the handover and acceptance certificate. The handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services shall be signed by the authorised representatives of the Buyer and the Supplier. The Buyer shall sign the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services within five calendar days from the actual receipt of the Goods and/or provision of the Services, and if the Buyer discovers that the Goods and/or Services are deficient/defective or do not comply with the requirements of the Contract, the Buyer shall send the Supplier a notice of non-acceptance of the Goods and/or Services, stating reasons for non-acceptance of the Goods and/or Services. |
| 5.4. | Prekių nuosavybės teisė ir atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento. | 5.4. | Ownership of the Goods and the risk of accidental loss shall pass to the Buyer from the moment of signing the handover and acceptance certificate of the Goods. |
| 5.5. | Pristačius Prekes ir (ar) suteikus Paslaugas anksčiau, nei nurodyta Sutartyje, jos gali būti priimtos tik tuo atveju, jei tai iš anksto buvo raštu suderinta su Pirkėju. | 5.5. | If the Goods are delivered and/or Services are provided earlier than specified in the Contract, they may only be accepted if this has been agreed in writing with the Buyer in advance. |

| 6. ATSAKOMYBĖ | | 6. LIABILITY | |
|---|--|---|--|
| 6.1. | Jei Tiekėjas vėluoja tiekti Prekes ir (ar) suteikti Paslaugas ar ištaisyti jų trūkumus / defektus per Sutartyje nustatytus terminus ir (ar) pristato nekokybiškas Prekes ir (ar) suteikia nekokybiškas Paslaugas, nuo kitos kalendorinės dienos pradedami skaičiuoti delspinigiai (dydis nurodytas Sutarties Specialiojoje dalyje) nuo vėluojamų pateikti ir (ar) nekokybiškų Prekių ir (ar) Paslaugų kainos be PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. | 6.1. | If the Supplier is late in delivering the Goods and/or providing the Services or in remedying their deficiencies/defects by the deadlines set out in the Contract and/or delivers substandard Goods and/or provides substandard Services, default interest (the amount of which is set out in the Special Part of the Contract) shall be calculated from the following calendar day on the price of the delayed and/or substandard Goods and/or Services, excluding VAT, for each calendar day of delay. |
| 6.2. | Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą sąskaitą faktūrą, neatsiskaito už visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, kokybiškas ir laiku pristatytas bei priimtas Prekes bei tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas per Sutartyje nustatytą terminą, nuo kitos kalendorinės dienos skaičiuojami delspinigiai (dydis nurodytas Specialiojoje dalyje) nuo nesumokėtos sumos be PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. | 6.2. | If the Buyer, having received a duly issued and completed invoice, fails to pay for the Goods and Services of good quality, fully compliant with the requirements of the Contract, and duly and timely delivered/provided and accepted within the period specified in the Contract, default interest shall be charged from the next calendar day (the amount of which is set out in the Special Part) on the unpaid amount, excluding VAT, for each calendar day of delay. |
| 6.3. | Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės. Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo reikalavimo gavimo dienos. Ribos pasiekimas yra pagrindas vienašališkam Sutarties nutraukimui. | 6.3. | The maximum penalty payable by a Party shall be set at 20% (twenty percent) of the price of the Contract, excluding VAT. This amount shall not include the value of damages and sanctions imposed by third parties. The penalty payable by a Party (if not set off) and/or the damages assessed shall be paid to the other Party within 45 (forty-five) calendar days of receipt of the claim. Reaching the limit shall be grounds for unilateral termination of the Contract. |
| 6.4. | Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus. | 6.4. | The payment of default interest shall not relieve the Parties of their duty to perform their obligations under this Contract. |
| 6.5. | Jei Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas. | 6.5. | If the Supplier fails to comply with the applicable legal requirements in the performance of the Contract and, as a consequence, is subject to fines or other sanctions imposed on the Buyer by the competent authorised public authorities, the Supplier undertakes to compensate the Buyer for all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result. |
| 6.6. | Tiekėjas visais atvejais atsako už Prekių tiekimo ir (ar) Paslaugų teikimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui. | 6.6. | The Seller shall in all cases be liable for any loss or damage caused by persons engaged by the Seller in the course of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services, whether such loss or damage is caused to the Buyer, to the Buyer's employees, or to any third parties and/or their property. |
| 6.7. | Pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti. | 6.7. | The Buyer shall have the right to suspend payments to the Supplier if the Supplier fails to perform, or fails to perform properly, any of its obligations under the Contract until such obligations have been properly fulfilled. |
| 7. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS | | 7. VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT | |
| 7.1. | Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną) ir galioja iki Sutarties Specialiojoje dalyje nurodyto termino. | 7.1. | The Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature by the other Party) and shall remain in force until the time set out in the Specific Part of the Contract. |
| 7.2. | Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais. | 7.2. | The Contract may be terminated by written agreement between the Parties or unilaterally in the cases provided for in the Contract. |
| 7.3. | Kiekviena Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį be kompensacijų kitai Šaliai, jei: Pirkėjas įspėjo Tiekėją prieš 30 kalendorinių dienų arba jei Tiekėjas įspėjo Pirkėją 60 kalendorinių dienų iki numatomo Sutarties nutraukimo datos. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Paslaugų Sutartį CK 6.721 straipsnyje nustatyta tvarka. | 7.3. | Either Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally without compensation to the other Party if: the Buyer has given the Supplier 30 calendar days' notice, or the Supplier has given the Buyer 60 calendar days' notice, prior to the intended date of termination. The Buyer shall have the right to terminate the Service Contract unilaterally in accordance with the procedure set out in Article 6.721 of the CC. |

| | | | |
|----------------------------------|--|----------------------------|--|
| 7.4. | Sutarties nutraukimas nepanaikina Pirkėjo teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo (pvz., pakeičiančiosios sutarties sudarymas didesne kaina), bei iki Sutarties nutraukimo priskaičiuotas netesybas. | 7.4. | Termination of the Contract shall not affect the Buyer's right to claim compensation for damages resulting from non-performance of the Contract (e.g., the award of a replacement contract at a higher price), as well as for penalty accrued prior to the termination of the Contract. |
| 7.5. | Sutartis gali būti nutraukta kitais Sutartyje, CK ar kituose teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka. | 7.5. | The Contract may be terminated in other cases and according to the procedures set out in the Contract, the CC or other legal acts. |
| 7.6. | Jei Sutartis nutraukiama / pripažįstama negaliojančia dėl Tiekėjo kaltės, įskaitant bet neapsiribojant dėl sankcijų taikymo Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, akcininkui, gamintojui, pirkimo objektui (jo daliai) ar dėl Tiekėjo, jo pasitelkto asmens, akcininko, naudos gavėjo, pirkimo objekto (jo dalies) keliamos grėsmės nacionaliniam saugumui, Pirkėjo įsipareigojimai dėl kiekio išpirkimo negalioja. | 7.6. | If the Contract is terminated/declared invalid due to the fault of the Supplier, including, but not limited to, sanctions against the Supplier, an entity engaged by it, shareholder, manufacturer, the subject-matter of the contract (lot), or due to a threat to national security posed by the Supplier, an entity engaged by it, shareholder, beneficiary, the subject-matter of the contract (lot), the Buyer's obligations to purchase the quantity shall not be valid. |
| 7.7. | Pirkėjas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį dėl Tiekėjo kaltės arba sustabdo jos vykdymą Lietuvos Respublikoje įgyvendinamų sankcijų (toliau – sankcijos), kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas) ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo ir tai neprieštarauja Europos Sąjungos ar tarptautiniams teisės aktams. Draudžiama priimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms. | 7.7. | The Buyer shall immediately and unilaterally terminate the Contract through the Supplier's fault or suspend the Contract for the period of imposition of sanctions (the "sanctions") in the Republic of Lithuania as defined in the Law of the Republic of Lithuania on International Sanctions (the "Law on Sanctions") and in other international legislation, legislation of the European Union and the Republic of Lithuania, by giving written notice to the Supplier, provided that the Contract has entered into force prior to the imposition of these international sanctions in the Republic of Lithuania, and that the termination is not in contradiction with the legislation of the European Union or international legislation. The Supplier shall not be permitted to enter into new obligations under the Contract, the performance of which would be inconsistent with the implementation of international sanctions in the Republic of Lithuania. |
| 7.8. | Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinanį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų, arba šio įstatymo nustatyta tvarka yra pateikiamos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos rekomendacijos dėl nacionalinio saugumo interesams užtikrinti būtinų priemonių, susijusių su nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsauga. Tokia Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu. | 7.8. | The Customer shall terminate the Contract unilaterally by notifying the Supplier in writing when the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Critical for National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in compliance with the interests of national security, or when the recommendations of the Commission for Coordination of Protection of Objects Critical for National Security are submitted in accordance with the procedure established by the above-mentioned law, concerning the measures necessary to ensure the national security interests in relation to the protection of objects critical for national security. Such a Contract shall be considered illegal and invalid and the moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned law. |
| 7.9. | Sutarties pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų. Sutartis gali būti keičiama VPĮ 89 str. / PĮ 97 str. tvarka. | 7.9. | Amendments to the Contract shall be effective when drawn up in writing and signed by authorised representatives of the Parties. The Contract may be amended in accordance with the procedure laid down in Article 89 of the LPP / Article 97 of the LP. |
| 8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS | | 8. FINAL PROVISIONS | |
| 8.1. | Jeigu atitinkamame Sutarties dokumente konkrečiai nenumatyta kitaip, bet kokio konflikto ar neatitikimo tarp skirtingų Sutarties dokumentų arba jų dalių atveju taikoma tokia pirmumo tvarka: (i) Sutarties Specialioji dalis; (ii) Sutarties Bendroji dalis; (iii) Sutarties priedai (nurodyti Sutarties Specialiosios dalies 2.6 punkte). | 8.1. | The Supplier and/or the economic operators whose capacities it relies on and/or sub-suppliers and the Goods they supply and/or Services they provide will not pose a threat to national security and/or to the Buyer's business, including full compliance with the requirements and legal provisions applicable at the time of the Procurement. |
| 8.2. | Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei būtų nustatyta, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo | 8.2. | The Contract shall be deemed illegal and invalid if it is established that the performance of the Contract is in conflict with sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and other international legislation and legislation of the European Union and the Republic of Lithuania |

| | | | |
|------|---|------|--|
| | momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu. Pripažinus Sutartį negaliojančia, taikoma restitucija, jei natūra grąžinimas neįmanomas, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais vadovaujantis Sutartyje nustatytais įkainiais, jeigu toks atlyginimas neprieštarauja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams. | | (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned Law. If the Contract is declared invalid, restitution shall be applied and, if return in kind is not possible, compensation shall be made according to the monetary value of what has been received, in accordance with the rates set out in the Contract, provided that such compensation does not conflict with the criteria of reasonableness, fairness and justice. |
| 8.3. | Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo. | 8.3. | Neither Party shall be entitled to assign all or any part of its rights and obligations under the Contract to any third party without the prior written consent of the other Party. |
| 8.4. | Tiekėjas nėra laikomas asocijuotu su Pirkėju pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus. | 8.4. | The Supplier shall not be deemed to be associated with the Buyer under the applicable legislation of the Republic of Lithuania. |
| 8.5. | Tiekėjas įsipareigoja laikytis LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (paskelbtas viešai ¹) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrina, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys. | 8.5. | The Supplier undertakes to comply with the provisions of the Supplier Code of Conduct of LTG Group (publicly available ²) and the principles of conduct set out therein, and to ensure that all third parties engaged by the Supplier comply with them. |
| 8.6. | Visi pranešimai, susiję su Sutartimi, turi būti siunčiami Sutartyje numatytais rekvizitais. Šalys privalo informuoti viena kitą apie jų rekvizitų pasikeitimą. Neinformavimo rizika tenka neinformavusiai Šaliai. | 8.6. | All communications in connection with the Contract shall be sent using the details provided for in the Contract. The Parties shall inform each other of any change in their details. The risk of non-communication shall be borne by the Party that failed to inform. |
| 8.7. | Sutartyje esanti, su ja susijusi, o taip pat šios Sutarties vykdymo metu tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista informacija yra konfidenciali. Konfidencialumo pažeidimas laikytinas esminiu Sutarties pažeidimu. Konfidencialumą pažeidusi Šalis sumoka kitai šaliai 20% (maksimalios) Sutarties kainos be PVM dydžio baudą. | 8.7. | Information contained in, relating to, and disclosed in connection with the Contract, whether intentionally or inadvertently, during the performance of the Contract, shall be confidential. Breach of confidentiality shall constitute a material breach of the Contract. The Party breaching confidentiality shall pay the other Party a penalty of 20% of the (maximum) price of the Contract, excluding VAT. |
| 8.8. | Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys. | 8.8. | The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements regarding the processing of personal data. |
| 8.9. | Sutartis yra sudaryta lietuvių kalba. Sutartis yra aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visus ginčus dėl šios sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis per 30 kalendorinių dienų, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka. Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai: - Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose; - VPĮ 37 str. 9 d.(reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose); - PĮ 58 str. 41 d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose). | 8.9. | The Contract was drawn up in Lithuanian. The Contract shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania. The Parties undertake to settle any disputes concerning the performance of this Contract by negotiation. If the Parties are unable to resolve such disputes by negotiation within 30 calendar days, disputes shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure laid down by law. The national security criteria applicable during the purchase and the performance of the Contract: - Sanctions: the Supplier, its proposed subject of purchase, as well as persons engaged by the Supplier are not subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts; - Article 37(9) of the Public Procurement Law,(for wording of this requirement see public procurement documents); |

¹ AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio kodeksas: <https://ltg.lt/pirkimai/>

² Supplier Code of Conduct of the Group of Companies of AB "Lietuvos geležinkeliai": <https://ltg.lt/pirkimai/>

- Article 58(41) of the CI (for the wording of the requirement, see public procurement documents).

9. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI

9. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

PIRKĖJAS

TIEKĖJAS

BUYER

SUPPLIER

Generalinė direktorė
Kristina Meidė

Generalinis direktorius Lukasz Krainski

CEO Kristina Meidė

CEO Lukasz Krainski

(parašas)

(parašas)

(signature)

(signature)

| TECHNINĖ SPECIFIKACIJA | TECHNICAL SPECIFICATION |
|---|--|
| PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS | DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT |
| SAVOKOS | DEFINITIONS |
| <p>Užsakovas – UAB „LTG Link“</p> <p>Tiekėjas – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Užsakovas sudaro Sutartį.</p> <p>Prekės – Aširačių matavimo prietaiso Calipri Predictor licencijos</p> <p>Sutartis – Sutartis, sudaroma tarp Teikėjo ir Užsakovo dėl Pirkimo objekto.</p> | <p>Customer means LTG Link UAB.</p> <p>Supplier means an economic entity, including a natural person, private legal person, public legal person, other organisations and their subdivisions or a group of such persons, with whom the Customer concludes the Contract.</p> <p>Goods means licences for the wheelset measurement device Calipri Predictor.</p> <p>Contract means the Contract concluded between the Supplier and the Customer on the Subject of the Contract.</p> |
| PIRKIMO OBJEKTAS | SUBJECT OF THE CONTRACT |
| <p>Aširačių matavimo prietaiso Calipri Predictor licencijos (toliau – Pirkimo objektas).</p> <p>Pirkimo objekto pozicijos ir kiekiai nurodyti Pasiūlymo formos Priedo Nr.1 lentelėje.</p> | <p>Licences for the wheelset measurement device Calipri Predictor (hereinafter referred to as the Subject of the Contract).</p> <p>The items and quantities of the Subject of the Contract are indicated in the table in Annex No. 1 to the Tender Form.</p> |

| REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI | | | | REQUIREMENTS FOR THE SUBJECT OF THE CONTRACT | | | |
|---|---|---|-------------------------|--|--|--|-----------------------------|
| Eil. Nr. | Paslaugos | | | No. | Services | | |
| Funkciniai reikalavimai | | | | Functional requirements | | | |
| 3.1.1 | Perkamos licencijos dviem Calipri prietaisams. | | | | Licences for two Calipri devices are purchased. | | |
| 3.1.2 | Licencijos perkamos 36 mėn. | | | | Licences are purchased for 36 months. | | |
| 3.1.3 | Licencijos turi apimti debesijos pagrindu veikiančią duomenų saugyklą ir aširačių nusidėvėjimo prognozavimo analizę. | | | | Licences must include cloud-based data storage and predictive analysis of wheelset wear and tear. | | |
| 3.1.4 | Teikėjas savo ištekliais turi sudiegti ir paruošti prietaisus naudojimui. | | | | The Supplier shall use its own resources to install and prepare the devices for use. | | |
| 3.1.5 | Paskyrų skaičius turi būti neribojamas. | | | | The number of accounts must be unlimited. | | |
| 3.1.6 | Teikėjas turi užtikrinti duomenų apsaugą ir sklandų veikimą. | | | | The Supplier must ensure data protection and smooth operation. | | |
| 3.1.7 | Prietaisų konfigūravimas ir paruošimas licencijos turi būti atliekamas nuotoliniu būdu. | | | | Configuration and preparation of the devices for licensing must be done remotely. | | |
| 3.1.8 | Pirkimo objektui taikoma ne mažesnė kaip 36 (trisdešimt šešių) mėnesių garantija, jei gamintojas nenurodo kitaip. garantinis laikas pradedamas skaičiuoti nuo suteiktų Licencijos perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. | | | | The Subject of the Contract is covered by a warranty of at least 36 (thirty-six) months, unless otherwise specified by the manufacturer. The warranty period shall commence from the signing of the Licence Handover and Acceptance Certificate. | | |
| Pirkimo objektui keliami teisės aktų, standartų ir Pirkėjo/Užsakovo vidaus teisės aktuose keliami reikalavimai | | | | Requirements of legal acts, standards and the Buyer's/Customer's internal regulations for the Subject of the Contract | | | |
| | Kiti galiojantys teisės aktai, norminiai dokumentai, standartai, taisyklės, kurių reguliavimo sritis susijusi su Pirkimo objektu. | | | | Other applicable legislation, regulations, standards, rules and regulations that are relevant to the Subject of the Contract. | | |
| | Pirkimo objektui taikomas žaliasis kriterijus | 4.4.3. perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar prekė: programinė įranga, programinės įrangos nuoma, licencijos, elektroniniai leidiniai ar elektroninės knygos; | | | Green Criterion applied to the Subject of the Contract | 4.4.3. The purchase is limited to intangible (intellectual) goods or products: software, software lease, licences, electronic publications or e-books. | |
| SUTARTIES VYKDYMO METU TEIKIAMI DOKUMENTAI | | | | DOCUMENTS SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT | | | |
| Eil. Nr. | Pavadinimas | Reikalavimai turiniui ir formai | Teikimo momentas | No. | Title | Content and format requirements | Moment of submission |
| 4.1 | Prekių perdavimo - priėmimo aktas. | Teikiama elektronine forma, lietuvių arba anglų kalba | Teikiama su Prekėmis | 4.1. | Goods Handover and Acceptance Certificate | Submitted electronically, in Lithuanian or English. | Submitted with the Goods |
| PRIEVOLIŲ VYKDYMAS | | | | FULFILMENT OF OBLIGATIONS | | | |
| PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA | | | | PROCEDURE FOR THE PROVISION OF SERVICES | | | |
| Prekės ir su jomis susijusio paslaugos yra teikiamos nuotoliu | | | | Goods and related services are provided remotely | | | |

| | |
|---|---|
| <p>Licenzijos turi būti idiegtos ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo užsakymo pateikimo Užsakymai teikiami El. paštu Tiekėjas neturi teisės Sutarties vykdymo metu teikti Prekių, kurios neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimų ir (ar) kurių teikimas yra apribotas dėl tarptautinių sankcijų (kaip jos suprantamos LR tarptautinių sankcijų įstatyme) ir (ar) dėl jų grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai apibrėžta Pirkimo dokumentuose ir LR pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatyme.</p> | <p>Licences must be installed no later than within 14 (fourteen) calendar days from placing the order Orders are placed by e-mail. The Supplier shall not be entitled to provide, during the performance of the Contract, any Goods which do not comply with the requirements of the Procurement Documents and/or the provision of which is restricted due to international sanctions (as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions) and/or a threat to national security, as defined in the Republic of Lithuania Law on Procurement by Contracting Entities in the Water Management, Energy, Transport and Postal Services Sectors.</p> |
| <p>TRŪKUMŲ ŠALINIMO TVARKA IR TERMINAI</p> | <p>PROCEDURES AND DEADLINES FOR RECTIFYING DEFECTS</p> |
| <p>6.1 Prekių trūkumai turi būti pašalinti ne vėliau kaip per 7 (septinias) kalendorines dienas nuo Pirkėjo pranešimo el. paštu išsiuntimo dienos. 6.2 Jei Prekių pristatymo trūkumų šalinimo termino paskutinė diena tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai, termino pabaigos diena laikoma po jos einanti darbo diena. Oficialių švenčių ir ne darbo dienos (šeštadieniai ir sekmadieniai) įskaitomos į Prekių trūkumų šalinimo terminą.</p> | <p>6.1. The defects in the Goods must be rectified no later than within 7 (seven) calendar days from the date of the Buyer's e-mail notification. 6.2. If the last day of the deadline for rectifying the defects in the Goods falls on a day other than a working day or an official holiday, the end of the deadline shall be deemed to be the following working day. Public holidays and non-working days (Saturdays and Sundays) are included in the period for rectifying defects in the Goods.</p> |
| <p>PRIEDAI</p> | <p>ANNEXES</p> |
| <p>Priedas nr. 1 Prekės</p> | <p>Annex no. 1 Goods</p> |

PREKES/ GOODS

| Eil. Nr/ No. | SAP kodas/ SAP Code | Pavadinimas/ The name | Produkto versija / Product version | Aprašymas / Description | Pristatymo/Paslaugų vykdymo adresas /Delivery/Service fulfillment address | Mato vnt. /Unit of measure | Preliminarus kiekis/ Preliminary quantity |
|--------------|---------------------|--|------------------------------------|--|---|----------------------------|---|
| 1 | 16001895 | Calipri Predictor - Standartinis planas / Predictor – Standart plan | CSW7020 CSW7021 | Calipri Predictor“ programinės įrangos licencija 1 metai. Apima debesyje pagrįstą duomenų saugyklą ir nusidėvėjimo prognozės analizę / Calipri Predictor software license for 1 year. Includes cloud-based data storage and wear prediction analysis | Pramonės g./str. 78, Vilnius. Švitrigailos g./str. 39, Vilnius | vnt./ unit | 3 |
| 2 | 16001895 | Calipri Predictor - Standartinis – papildomas įrenginys / Calipri Predictor - Standart – additional device | CSW7020 CSW7021 | | | vnt./ unit | 3 |



Test & Measurement Solutions



Date: 2025-04-01

Validity: 2025-05-01

To: [Redacted]
 Company: UAB "LTG Link"
 Part of Lithuanian railways group
 Phone:
 Cell:
 E-mail:

Contact person: [Redacted]
 E-mail: [Redacted]
 Phone:
 Cell:
 General: [Redacted]
 www.tespol.com.pl

We kindly inform about purchase conditions in our company.

| Lp. | Product | Product version | Description | Unit price | Unit price | Discount | Quantity | Net value | Gross value | Delivery time | Warranty (months) |
|-----|--|-----------------|--|-------------|-------------|----------|----------|---------------|---------------|---------------|-------------------|
| 1 | Calipri Predictor - Standard | CSW7020 | License for Calipri Predictor software for 1 year. Includes cloud-based data storage and wear prediction analysis. | 7 400,00EUR | 7 400,00EUR | 10,00% | 3 | 19 980,00 EUR | 19 980,00 EUR | 1 week | 12 |
| 2 | Calipri Predictor - Standard - Additional Device | CSW7021 | | 3 700,00EUR | 3 700,00EUR | 10,00% | 3 | 9 990,00 EUR | 9 990,00 EUR | 1 week | 12 |

Total offer value: 29 970,00 EUR 29 970,00 EUR

Standard conditions:

- The given prices are net prices, 23% VAT should be added.
- The prices will be converted into PLN at the currency sale rate at Pekao S.A., * on the invoice date.
- Payment within 14 days * to the following accounts:
 [Redacted]
- Order cancellation is possible only with the manufacturer allowance.
- Products are delivered with operating instructions in electronic form. **
- The delivery date is being counted from the date of receipt of the order.

- Delivery is performed at the expense of the Tespol Sp. z o.o.
- Tespol Sp. z o.o. provides an authorized service of Rohde & Schwarz and Tektronix in Poland.
- While creating an order, please refer to the offer number.
- Detailed purchase conditions are placed on the following pages of the offer. For more information, please visit our website and the websites of the producers we represent in Poland.
- In case of any questions, configuration changes or other purchase conditions, please contact us.
 * - unless specific / special conditions say otherwise
 ** - if you need a paper instruction, please provide such information in the order.

| | Įkainių peržiūros procedūra (toliau – procedūra) | Rates review procedure (hereinafter referred to as the procedure) |
|--------|---|---|
| 1.1. | Pirmasis įkainių be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutarčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 12 (dvylika) mėnesių nuo Pirkime nustatytos pasiūlymų pateikimo dienos (2025-07-21). Įkainių perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 12 (dvylikos) mėnesius po paskutinio Sutarties įkainių perskaičiavimo (Paskutiniu sutarties įkainių perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties įkainių peržiūros (toliau – susitarimas) įsigaliojimo diena). | The first recalculation of the rates excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 12 (twelve) months from the date set in the Procurement for the submission of tenders/final tenders (2025-07-21). Periodicity of rate recalculation – no more often than every 12 (twelve) months after the last recalculation of the Contract rates (the last recalculation of the Contract rates shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the revision of the Contract rates (hereinafter referred to as the agreement)). |
| 1.2. | Įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y. Prekėms, kurios nėra priimtos aktu ir apmokėtos. Vėlesnis įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas. | Rates shall be reviewed only for the part of the Contract that is not redeemed, i.e. goods that are not accepted by a deed and paid for. The subsequent recalculation of rates may not cover the period for which the recalculation has already been carried out. |
| 1.3. | Jeigu Prekių tiekimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstų Prekių įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami), tačiau yra perskaičiuojami dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinami) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis. | If the supply of goods is delayed due to the fault of the Supplier, the rates of the delayed goods shall not be recalculated due to the rise in the price level (cannot be increased), but shall be recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions. |
| 1.4. | Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuoti įkainiai be PVM taikomi Prekėms / Paslaugoms, kurios nebuvo faktiškai priimtos pagal aktą ir apmokėtos iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti įkainius gavimo dienos. | After the Parties conclude an agreement, the recalculated rates excl. VAT shall be applied to Goods that were not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the Party's request for the other Party to review the rates |
| 1.5. | Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis pagal toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo. | When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency of Lithuania or another institution. |
| 1.6. | Sutarties įkainiai be PVM perskaičiuojami procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį skelbiamo Vartotojų kainų indeksą: „Vartojimo prekės ir paslaugos“ (toliau – Indeksas) jeigu yra viena iš sąlygų: | Contract rates excl. VAT shall be recalculated at the periodicity specified in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by Statistics Lithuania State Data Agency: "Consumer Goods and Services" (hereinafter referred to as the Index) if one of the following conditions exists: |
| 1.6.1. | pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 ($0,95 \leq K \leq 1,05$) ir Sutarties įkainiai šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuoti anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties įkainių perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nepateiktų Prekių įkainiai be PVM yra perskaičiuojami į | The coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 ($0.95 \leq K \leq 1.05$) and the Contract rates have been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract rates has already been carried out), then the rates of the Goods not actually delivered before the date of receipt of the |

| | | |
|--------|--|--|
| | Tiekėjo pasiūlyme pateiktus šių Prekių įkainius be PVM3. Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka. | request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the rates of these Goods/Services without VAT ⁴ provided in the proposal of the Supplier. The coefficient of change (K) is calculated in the following order. |
| 1.6.2. | arba pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 (K>1,05) arba mažesnis nei 0,95 (K<0,95), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka; | or the coefficient of change (K) is greater than 1.05 (K>1.05) or less than 0.95 (K<0.95), in which case the review shall be carried out in the following order; |
| 1.7. | Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas: Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties įkainių peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtinai) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (K _D ; K _M) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas (K) > 1,05)) arba pridedama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95 (Indekso pokyčio koeficientas (K) < 0,95)) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika. Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, (K)>1,05 arba (K)<0,95, tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų prekių / paslaugų įkainiai be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (K _D ; K _M). Peržiūra vykdoma pagal formules: $K = (IP_b / IP_r)$ Kur: K – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu; | The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows: The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (K _D ; K _M) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change coefficient (K) > 1.05)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient (K) < 0.95)) as the risk assumed by the Parties to the Contract. If (K)>1.05 or (K)<0.95 after the calculation in accordance with the procedure below, the rates of goods / services not actually accepted and unpaid, excl. VAT, shall be recalculated, multiplied by the coefficient of change in the revised Index (K _D ; K _M). The review shall be carried out according to the formulas: $K = (IP_b / IP_r)$ Where: K - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places; |

³ Pavyzdžiui, Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje - 110,10, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 116,10. Tokiu atveju, pritaikius formules K ir K_D, apskaičiuojame, kad pirmojo laikotarpio patikslintas Indekso pokyčio koeficientas yra 1,0545 (įvertinus 0,05 dalį) ir šis patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D) taikomas Sutarties įkainių perskaičiavimui iki kito perskaičiavimo (jei toks būtų). Kito (antrojo) laikotarpio Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 113,10 ir apskaičiavus Indekso pokyčio koeficientą (K) gauname rezultatą - 1,0272 (K=113,10/110,10=1,0272), tokiu atveju Indekso pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05, tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nepateiktų Prekių įkainiai be PVM perskaičiuojami į Tiekėjo pasiūlyme pateiktus šių faktiškai nepateiktų Prekių įkainius be PVM (t. y. iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nepateiktų Prekių įkainiai be PVM po peržiūros bus lygūs Tiekėjo pasiūlyme pateiktai šių faktiškai nepateiktų Prekių įkainiams be PVM).

⁴ For example, the value of the Index at the beginning of the period is 110.10, the value of the Index at the end of the period is 116.10. In this case, after applying the formulas K and K_D, we calculate that the adjusted Index Change Coefficient for the first period is 1.0545 (after evaluating the 0.05 part) and this adjusted Index Change Coefficient (K_D) is applied to the recalculation of the Contract rates until the next recalculation (if any). The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the index change coefficient (K) we get the result – 1.0272 (K=113.10/110.10=1.0272) (K) we get the result – 1.0272 (K=113.10/110.10=1.0272), in this case the Index Change Coefficient (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05, then the rates of the Goods not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the rates of these Goods not actually delivered without VAT provided in the proposal of the Supplier/Service Provider. (i.e. the rates without VAT of the Goods not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates after the review will be equal to the rates without VAT of the Goods not actually delivered provided in the proposal of the Supplier).

| | | |
|-------|---|---|
| | <p>IPr – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. pasiūlymų/galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus);</p> <p>IPb – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas), peržiūrėti Sutarties įkainius, gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas.</p> <p>Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_D:</p> $K_D = K - 0,05$ <p>Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_M:</p> $K_M = K + 0,05$ <p>Kur:</p> <p>K_D; K_M – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.</p> | <p>IPr – The value of the index which was published at the beginning of the period, i.e. the Index specified in the month of the deadline for submission of proposals/final proposals or the last published and applied Index (e.g. if the index is published only quarterly) (applies to all recalculations, the first and subsequent recalculations);</p> <p>IPb – The value of the index which was published at the end of the period, i.e. the Index of the Contract Party's written request (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract rates published on the date of receipt or the last published before that and applicable (for example, if the index is published only quarterly).</p> <p>If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient K_D shall be calculated:</p> $K_D = K - 0.05$ <p>If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient K_M shall be calculated:</p> $K_M = K + 0.05$ <p>Where:</p> <p>K_D; K_M – coefficients of change in the adjusted Index.</p> |
| 1.8. | <p>Dėl perskaičiuotų Sutarties įkainių be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D, K_M), perskaičiuoti fiksuoti įkainiai, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija.</p> | <p>The Parties shall enter into a written agreement in regards to the recalculated Contract rates excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (K_D, K_M), recalculated fixed rates, recalculated Contract price excl. VAT (initial Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.</p> |
| 1.9. | <p>Šalis, siekianti įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų prekių sąrašą su kiekiais, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (ir Pirkėjo / Užsakovo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje.</p> | <p>A Party seeking a review of the rates must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of goods not transferred and unpaid with quantities, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the buyer / customer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.</p> |
| 1.10. | <p>Susitarimas turi būti sudarytas per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti įkainius gavimo dienos.</p> | <p>The Agreement must be concluded within 15 (fifteen) business days from the date of receipt of the appropriate request to recalculate the rates submitted by the Party.</p> |

| | | |
|-------|---|---|
| 1.11. | Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimas atliekamas pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo nuostatas. | By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement / the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities, Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services. |
| 1.12. | Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties įkainių peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka. | For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the rates of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement. |